

Vorwort

Vier Jahre nach der Komposition im März 1904 und der unmittelbar darauf folgenden Uraufführung am 26. März in Turku/Åbo kümmerte sich Jean Sibelius um die Veröffentlichung seines „Andante für Streichorchester“ – so der ursprüngliche Titel des Werks, das heute als *Romanze in C* zu den Repertoirewerken für Streichorchester in der Nachfolge der bekannten Serenaden von Dvořák und Tschaikowsky gehört. Sibelius schrieb am 9. Juli 1908 zunächst an den Berliner Verlag Robert Lienau, dem er seine Werke in diesen Jahren wegen eines Optionsvertrags anbieten musste. Lienau lehnte ab, und Sibelius verkaufte die Verlagsrechte alsbald an den in Helsingfors (heute: Helsinki) tätigen Verleger Alexei Apostol. Dieser wiederum übertrug die Rechte kurz darauf an Breitkopf & Härtel. In der Zwischenzeit war der Optionsvertrag mit Lienau 1909 beendet, und Sibelius hatte eine dauerhafte Zusammenarbeit mit Breitkopf & Härtel begonnen. Der Verlag plante die Erstveröffentlichung – nicht unüblich in dieser Zeit und bei dieser Besetzung – in großem Stil. Außer Partitur und Orchesterstimmen erschienen gleichzeitig Ende 1909 mehrere Bearbeitungen von Otto Taubmann: für Klavier (V. A. [Volksausgabe] 3120), für Klavier vierhändig (V. A. 3121), das vorliegende Arrangement für Violine und Klavier (V. A. 3122) und schließlich die Fassung für Violoncello und Klavier (V. A. 3123). Der Komponist war von Taubmanns Arbeit begeistert: „... die Arrangements ... sind ja vorzüglich ...“ schrieb er am 11. September 1909 an den Verlag, als er die Korrekturabzüge zurückschickte. Bereits in den Erstausgaben trug das Werk den bekannten Titel *Romanze in C*. Die damals schon internationale Tätigkeit des Verlags – im Erstdruck steht „Eigentum der Verleger für alle Länder | Breitkopf & Härtel – Leipzig | Berlin – Brüssel – London – New York“ – war der Verbreitung des Werks natürlich förderlich. Sibelius widmete seine Romanze José Eibenschütz, dem Leiter der Musikalischen Gesellschaft Turku, der die Uraufführung in einem Sibelius-Porträtkonzert dirigierte.¹

Wer die Fassung für Violine und Klavier in Händen hält und die Originalbesetzung nicht kennt, würde vermuten, dass die *Romanze in C* ein verkappter Konzertsatz für Solo-Violine und Streichorchester sei. Das Gegenteil ist der Fall. Sibelius schreibt wie bei *Rakastava*, *Valse triste* und *Andante festivo* einen dichten, gut ausbalancierten Streicher-Satz, in dem die Violine I keinesfalls hoch virtuos angelegt ist und immer wieder mit anderen Stimmen abwechselnd verdoppelt wird. Taubmann eliminiert diese Parallelführungen konsequent. Erst bei der Wiederaufnahme des Anfangs (Takt 47ff.) darf das Klavier den Violinpart verdoppeln. Dies entspricht dem Gestus der Partitur, die hier nach mehreren Crescendo-Anläufen einen wirkungsvollen Höhepunkt erreicht. Andererseits greift Taubmann zweimal versiert für jeweils drei Takte (13–15 und in der Parallelstelle 59–61) auf den Part der Violine II zurück und führt die Solostimme mit der leeren G-Saite bewusst unter die Klavierbegleitung, die an dieser Stelle immer noch ungewöhnlich tief liegt und vollständig im Bassschlüssel notiert ist. Diese tiefe Lage ist allgemein kennzeichnend für die Klangwelt der *Romanze* und folglich auch für die vorliegende Bearbeitung. Der Klavierpart müsste eigentlich nur in den Taktgruppen 28–39 und 44–49 – und dann natürlich nur für die rechte Hand – den Violinschlüssel benutzen. Es ist gerechtfertigt und gewiss keine Lohhudelei, dass der bei anderen Gelegenheiten äußerst kritische Komponist die freie, aber den Gehalt des Werks souverän bewahrende Bearbeitung Taubmanns als „vorzüglich“ bezeichnete.

Die *Romanze in C* op. 42 von Jean Sibelius war lange Jahre lediglich in der Originalbesetzung lieferbar, und Otto Taubmanns Arrangement für Violine und Klavier war in Vergessenheit geraten. Die Wiederveröffentlichung zum Sibelius-Jahr 2007 eröffnet die Möglichkeit, diese wirkungsvolle, technisch mittelschwere Einrichtung neu zu entdecken.

Wiesbaden, Frühjahr 2007

Frank Reinisch

1 Weitere Informationen zu Entstehung, Quellen, Erstausgaben der *Romanze in C* in: Fabian Dahlström, *Jean Sibelius. Thematisch-bibliographisches Verzeichnis seiner Werke*, Wiesbaden: Breitkopf & Härtel 2003, S. 195f.

Preface

“Andante for String Orchestra” is the original title of the work by Jean Sibelius that has entered the string orchestra repertoire as *Romance in C*, a worthy successor to the well-known serenades by Dvořák and Tchaikovsky. Written in March 1904, it was given its first performance in Turku/Åbo on 26 March, shortly after its completion. Four years later, the composer decided to have the work published. On 9 July 1908 he wrote to the Berlin publisher Robert Lienau, to whom he was then obliged to offer his works because of an option contract. Lienau turned down the work and Sibelius then sold the publication rights to the publisher Alexei Apostol, who was active in Helsingfors (today: Helsinki). He, in his turn, transferred the rights shortly thereafter to Breitkopf & Härtel. Once the option contract with Lienau had expired in 1909, Sibelius began a long-term collaboration with Breitkopf & Härtel. The publisher planned a lavish first edition, which was not uncommon at the time, particularly for a work with this scoring. In addition to the score and orchestral parts, the publisher released simultaneously in late 1909 several arrangements by Otto Taubmann: for piano solo (V. A. [Volksausgabe] 3120), for piano duet (V. A. 3121), the present arrangement for violin and piano (V. A. 3122) and the version for violoncello and piano (V. A. 3123). The composer was delighted with Taubmann’s work: “... the arrangements ... are excellent ...,” he wrote to the publisher on 11 September 1909 upon returning the corrected proofs. The work already bore the familiar title *Romance in C* in its first editions. The publisher’s strong international presence – one could read in the first edition “Property of the publisher for all countries | Breitkopf & Härtel – Leipzig | Berlin – Brussels – London – New York” – was obviously a great advantage for the dissemination of the work. Sibelius dedicated the Romance to José Eibenschütz, the director of the Turku Musical Society, who conducted the world premiere in a Sibelius portrait concert.¹

Whoever peruses the version for violin and piano, and is not familiar with the original version, might conclude that the *Romance in C* is a concert piece for violin solo and string orchestra in disguise. But the contrary is true: as with *Rakastava*, *Valse triste* and *Andante festivo*, Sibelius wrote a dense, well-balanced string orchestra part in which the Violin I eschews high virtuosity and is repeatedly doubled by other parts in alternation. Taubmann consistently eliminated these parallel voice leadings. It is not until the reprise of the opening (mm. 47ff.) that the piano doubles the violin part. This corresponds to the gestural design of the score, which, after several attempts at a crescendo, finally reaches an effective climax here. On the other hand, Taubmann twice skillfully takes up the Violin II part for three measures (mm. 13–15 and, at the parallel passage, 59–61) and deliberately leads the solo part with the open G string below the piano accompaniment, which is still uncommonly low at this passage and notated completely in the bass clef. This low position is a general characteristic of the soundscape of the *Romance* and, consequently, of the present arrangement as well. The piano part actually requires the use of the violin clef only in measures 28–39 and 44–49, and then, obviously, only in the right hand. The composer, who was often extremely critical, was not seeking to adulterate Taubmann by calling his arrangement “excellent.” He was fully justified in praising the arrangement, which is free yet masterfully respects the substance of the work.

For many years, Jean Sibelius’s *Romance in C* op. 42 was only available in the original scoring, as Otto Taubmann’s arrangement for violin and piano had fallen into oblivion. The renewed publication for the Sibelius anniversary year 2007 now makes it possible to rediscover this striking arrangement of medium technical difficulty.

Wiesbaden, Spring 2007

Frank Reinisch

1 For further information on the origin, sources and first editions of the *Romance in C* see Fabian Dahlström, *Jean Sibelius. Thematisch-bibliographisches Verzeichnis seiner Werke*, Wiesbaden, Breitkopf & Härtel, 2003, pp. 195f.